

**Journée d'étude et Exposition**  
***Traductions sensibles de théories du design***

**Appel à contributions**  
**15 et 16 mai 2025**

L'institut de recherche ACTE (Paris 1 Panthéon-Sorbonne) et Malou-éditions organisent une Journée d'étude et une Exposition relatives aux « Traductions sensibles de théories du design ». Le présent « Appel à contributions » concerne cet événement hybride et demeure ouvert aux étudiant.es en design, tout comme aux enseignant.es théoricien.nes et/ou praticien.nes de ce domaine, et aux designer.es. Ces deux événements simultanés donneront lieu à une publication.

### **1. Argument**

Qu'en est-il de la réception des théories du design ? Même quand elles s'emploient à ne pas jargonner, ce type d'explications, les méthodologies utilisées ou les concepts convoqués semblent parfois arides ou, pire, rébarbatifs<sup>1</sup>. Pour nous en tenir à deux exemples, l'élucidation des problèmes éthiques inhérents à cette pratique du projet, les éclaircissements relatifs à l'éparpillement scientifique des connaissances propres à ce domaine peinent à toucher les designers et toute personne intéressée par la manière dont le design et ses artefacts nous permettent d'habiter le monde.

Dès lors, nous faisons l'hypothèse que ces théories — qu'elles soient « critiques », relatives à une méthode de projet, le *design thinking*, par exemple, visent la réparation de notre monde, tel le design care, etc. — gagneraient à être traduites de façon sensible. De même que l'anthropologie de Philippe Descola a essaimé grâce aux romans graphiques d'Alessandro Pignocchi, de même que la sociologie de Bruno Latour a gagné en audience en s'exprimant sous la forme de théâtre performance, avec la complicité de Frédérique Aït Touati, en retravaillant le format cartographique, à l'aide d'Alexandra Arènes et d'Axelle Grégoire, ou en se donnant sous la forme d'expositions au *Zentrum für Kunst und Medien* de Karlsruhe<sup>2</sup>, les théories du design ne devraient-elles pas emprunter ces formats-là, ou d'autres, pour

---

<sup>1</sup> À ce propos, voir l'enquête réalisée auprès de designers et l'analyse qui en est produite : Chomarat-Ruiz, Catherine « Présentation », dans Chomarat-Ruiz, Catherine (dir.), *Le design et ses pratiques (volet 2). De la reconnaissance à l'action*, Revue *Design Arts Médias*, 01/2024, (consulté le 25/10/2024), URL: <https://journal.dampress.org/words/le-design-et-ses-pratiques-volet-2-de-la-reconnaissance-a-laction/presentation>

<sup>2</sup> DESCOLA Philippe, ALESSANDRO PIGNOCCHI, *Ethnographies des mondes à venir*, Paris, Seuil, Coll. Anthropocène, 2022 : voir, par exemple, p. 25 et suivantes, sur le concept de « symétrisation ». Le théâtre non anthropocentré et la performance ont été requis par Frédérique AÏT-TOUATI et Bruno LATOUR dans un projet nommé *Gaïa Global Circus* (2010-2013) : le tout a donné lieu à une publication sous le titre : *Trilogie terrestre*, Montreuil, B42, 2022. Voir également, sur les cartes traduisant des « points de vie » et non plus des « points de vue », cf. Frédérique AÏT-TOUATI, Alexandra ARÈNES et Axelle GREGOIRE, *Terra Forma*, Montreuil, éditions B42, 2019.

trouver leur public ? En requérant des médias artistiques divers — théâtre, exposition, nouvelle ou roman, roman graphique, musique ou enregistrements sonores... — des traductions sensibles de théories du design susciteraient l'émotion et l'imaginaire afin de faciliter la compréhension de leur propos.

## 2. Attendus

Cette hypothèse de travail s'inscrit dans notre séminaire dédié à une théorie critique du design. À ce titre, elle a donné lieu à quelques travaux requérant le fanzine, le théâtre de marionnettes, le non-manifeste collectif<sup>3</sup> et dispose d'une définition opératoire qui est la suivante :

« La traduction sensible d'une théorie est un procédé par lequel on fait passer un contenu (un concept, une question, une explication, etc.) d'un registre de la langue à un autre registre de signes (typographiques, imagés, sonores...) afin non pas de condescendre à éclairer des esprits supposés faibles, à vulgariser, à illustrer ou à évoquer ce contenu, au risque d'induire en erreur, mais pour sensibiliser à un propos et susciter un jugement éclairé. Elle se caractérise par l'effet émotionnel qu'elle produit, son inclusivité et sa multimédialité ».

Le travail que nous proposons cette année se matérialisera, de façon conjointe, par une journée d'étude qui se tiendra, à Paris, dans les locaux des éditions Malou<sup>4</sup>, les 15 et 16 mai 2025, et par une exposition qui s'ouvrira en amont, au même endroit. Leur commune finalité est d'enrichir ces premières explorations et de questionner cette compréhension de ce qu'est une traduction sensible de théorie du design. Pour répondre à la question « Comment traduire de façon sensible une théorie du design ? Le cas de... » — du concept de « design résonant », pour prendre un exemple issu de notre théorie critique du design — deux modalités de contribution sont possibles :

- soumettre une proposition d'intervention pour la Journée d'étude (3500 signes, Word ou odt, Arial 12, interligne 1). Dans ce cas, l'autrice ou l'auteur enverra un texte indiquant son Prénom et son NOM, son appartenance institutionnelle et/ou professionnelle, un titre d'intervention, quel élément théorique relatif au design il faudrait traduire de façon sensible — cela peut être un concept, une méthode spécifique, etc. — et quel média artistique serait requis. Dans ce cas, le projet de traduction sensible d'une théorie du design consistera en une sorte d'appel à réalisation et demeurera virtuel.

- soumettre une note d'intention relative à une production pour l'exposition (3500 signes, Word ou odt, Arial 12, interligne 1). Dans ce cas, l'autrice ou l'auteur enverra

---

<sup>3</sup> Le fanzine a été analysé par Clara Huynh-Tan, le non-manifeste a été mobilisé par Yann Aucompte, tandis que Maxime Benvenuto a utilisé le théâtre de marionnettes pour élaborer, avec la complicité de ses étudiants, une histoire alternative du design.

<sup>4</sup> Cette maison d'édition se double d'un centre d'art et de rencontres. Conçue « Au croisement de l'architecture, du design et de la création contemporaine pour un nouveau matérialisme esthétique, sensible et relationnel », elle est dirigée par Jean-Christophe Aguas et Michel Le Sommer.

un texte indiquant son Prénom et son NOM, son appartenance institutionnelle et/ou professionnelle, un titre relatif à la production. Il expliquera alors quel élément théorique relatif au design il entend traduire de façon sensible — cela peut être un concept, une méthode spécifique, etc. — et quel média il utilisera, sachant que tout média artistique est éligible. Dans ce cas, la traduction sensible d'une théorie du design sera effective et consistera en une production exposée.

### **3. Contributions, calendrier, lieu**

Le calendrier et les modalités de participation sont les suivants :

- 30 novembre 2024 : envoi des propositions d'intervention et des notes d'intention de production (version 1) à Catherine Chomarat-Ruiz ([catherine.chomarat@univ-paris1.fr](mailto:catherine.chomarat@univ-paris1.fr)) ainsi qu'à Jean-Christophe Aguas ([contact@malou-editions.com](mailto:contact@malou-editions.com))
- 17 janvier 2025 : retours aux autrices et auteurs
- 14 février 2025 : envoi des propositions d'intervention et des notes d'intention de production (versions définitives)
- 14 mars 2025 : réception des productions
- 29 avril 2025 : vernissage de l'exposition – publication d'une brochure accompagnant l'exposition
- 15 et 16 mai 2025 : journée d'étude et vernissage de clôture de l'exposition
- 15 septembre 2025 : remise des textes relatifs aux interventions
- fin 2025 : publication d'un objet éditorial hybride, tenant à la fois d'un catalogue d'exposition et des actes d'une journée d'étude

La Journée d'étude et l'Exposition se tiendront dans les locaux parisiens de Malou éditions, au 39 boulevard Beaumarchais (métro Chemin vert), à Paris.

Merci pour le temps pris à la consultation de cet AAC et au plaisir de vous lire !